

## **ЗБІРКА ЗАКОНІВ**

**Ч. 273/2001**

### **ЗАКОН**

**зо дня 10. юла 2001**

#### **о правах членів народностных меншин і о зміні дакотрых законів**

#### **ПРЕАМБУЛА**

Парламент Чеськой републики як демократічного і правного штату, маючі на увазі право на народностну і етнічну ідентичность як часть людських прав,

решпектує ідентіту членів народностных меншин як окремых людей так і групи, проявуючу ся главно властнов культуров, традиціями ці языком,

маючі на увазі створёваня мултікультурной сполочности і намагаючі ся о гармонічне сполужытя народностных меншин з векшиновым обывательством,

гарантує членам народностных меншин право на актівну участь в культурнім, сполоченьскім і господарьскім животі і в громадных ділах, окреме тых, котры ся дотыкають народностных меншин,

охранюючі права членів народностных меншин в навязности на меджінародны договоры о людських правах і основных слободах, котрыма є Чеська република вязана, з Уставов і з Листинов основных прав і слобод,

вырішив прияти такый закон Чеськой републики:

#### **ЧАСТЬ ПЕРША**

#### **О ПРАВАХ ЧЛЕНІВ НАРОДНОСТНЫХ МЕНШИН**

##### **ГЛАВА 1**

##### **ВСТУПНЫ УСТАНОВЛІНЯ**

###### **§ 1**

###### **Предмет управы**

(1) Тот закон управує права членів народностных меншин і діятельство міністерств, інших справных урядів і органів теріторіалных самосправных цілків (дале лем “органы верейной справы“) в одношіню к ним.

(2) Установліня особитых предписів, якы управують права членів народностных меншин, тым законом ся не нарушують.

###### **§ 2**

###### **Дефінованя основных поняты**

(1) Народностна меншина є сполоченство обчанів Чеськой републики, жыючіх на теріторії Чеськой републики, котры ся одлишують од остатных обчанів справила сполочным етнічным походжінём, языком, культуров і традиціями, творять кількостну меншину обывательства а зарівно

проявляють волю бути поважованыма за народностну меншину з цілём сполочного намаганя заховати і розвивати властну самобытность, язык і культуру а сучасно з цілём проявліня і охрани інтересів їх сполоченства, яке ся історічно створило.

(2) Членом народностной меншины є обчан Чеськой републіки, котрый ся голосить к іншій як чеській народности і проявлять желаня быти поважованым за члена народностной меншины ведно з далшыма, котры ся голосять к еднакій народности.

## ГЛАВА II

### ПРАВА ЧЛЕНІВ НАРОДНОСТНЫХ МЕНШИН

#### § 3

##### **Реалізація прав членів народностных меншин**

(1) Членам народностных меншин ся гарантує окреме або ведно з іншыма членами народностной меншины реалізація їх прав, становеных тым законом, особитыма правныма предписами ці меджінародныма договорами о людських правах і основных слободах, котрыма є Чеська републіка вязана.

(2) Реалізація прав членів народностных меншин не сміє быти окліщована або знеможнёвана.

#### § 4

##### **Слободна вольба належности к народностній меншині**

(1) З належности к народностній меншині не сміє нікому vznikнути нияка шкода.

(2) Органы верейной справы не ведуть евіденцію членів народностных меншин. Здобываня, спрацовлёваня і вжываня особных даных о належности к народностній меншині ся рядить установлінями особитых правных предписів.<sup>1)</sup> Даны о приголошіню ся к народности добыты тыма органами при списованю людей або подля іншого особитого закона, які можуть помочі становліню належности к народностній меншині, не сміють быти вжыты на іншый ціль, як на тот, на котрый были збераны і вложены, а по штатістичнім спрацованю мусять быти знищены.

#### § 5

##### **Право на групованя членів народностных меншин**

Членове народностной меншины ся можуть груповати в народностных організаціях і в політичных партіях і в політичных рухах за условій і способом становленым особитыма правныма предписами.<sup>2)</sup>

#### § 6

##### **Право участи на рішіню проблемів, дотыкаючіх ся народностных меншин**

(1) Членове народностных меншин мають право на актівну участь в культурнім, сполоченьскім і господарьскім животі і в громадных ділах,

окреме тых, котры ся дотыкають народностных меншин, котрых суть членами а то на уровни села/міста, края і на цілоштатній уровни.

(2) Право подля одставця 1 реалізують членове народностных меншин окреме посередництвом выбору про народностны меншины, створёваных подля особитых правных предписів,<sup>3)</sup> і Рады влады про народностны меншины (дале лем “Рада”).

(3) Влада створює як свій порадный і ініціативный орган про проблемы дотыкаючі ся народностных меншин і їх членів Раду. На ей челі стоїть член влады.

(4) Членове Рады суть представителі народностных меншин і представителі органів верейной справы з тым, же найменше половину членів Рады творять представителі народностных меншин, якы были выбраны організаціями членів народностных меншин.

(5) До сферы діяльства Рады належить

- а) забезпечовати приправу кроків влады, якы ся дотыкають прав членів народностных меншин в Чеській републіці,
- б) высловлєвати ся к пропозиціям законів, к пропозиціям наряджінь влады і ку крокам, якы ся дотыкають прав членів народностных меншин, перед їх предложінём влады,
- в) приправлєвати про владу в сумарізуючій формі інформації о народностній сітуації на теріторії Чеськой републікы,
- г) приправлєвати про владу або про міністерства ці іншы справны уряды рекомендації к забезпечію потреб членів народностных меншин, окреме в сферах школства, культуры і медій, вжываня материньского языка, сполоченьского і культурного жывота,
- г) сполупрацовати з органами теріторіальных самосправных цілків при практичній реалізації народностной політїкы штату,
- д) пропонувати розділєваня фінанцій вынакладованых зо штатного распочту на підпору актївіт членів народностных меншин.

(6) Подробности о зложіню Рады, способі менованя членів Рады і о діяльстві Рады становить штатут Рады, котрый схвалює влада.

## § 7

### **Право на вжываня мена і прїзвіска в языку народностной меншины**

Членове народностных меншин маюць право на вжываня свого мена і прїзвіска в языку народностной меншины за условій становеных окремym правным предписом.<sup>4)</sup>

## § 8

### **Право на вецязычны назвы і означіня**

(1) Членове народностных меншин, котры традично і довгодобо жыють на теріторії Чеськой републікы, маюць право, жебы назва села/міста, в котрім жыють, назвы їх частей, уліць, іншых громадных просторів, означіня будов органів верейной справы і волебных містностей были уведжены тыж в языку народностной меншины.

(2) Умовія про реалізацію права подля одставця 1 і способ уведжіня вецеязычных назв і означінь становить особитый правный предпис.<sup>5)</sup>

#### § 9

#### **Право на вживаня языка народностной меншины в уряднім контакті і перед судами**

Членове народностных меншин, котры традично і довгодобо жыють на теріторії Чеськой републікы, мають право на вживаня языка народностной меншины в уряднім контакті і перед судами. Умовія на реалізацію того права управують особиты правны предписы.<sup>6)</sup>

#### § 10

#### **Право на вживаня языка народностной меншины в ділах волебных**

За умовій становеных особитыма правныма предписами<sup>7)</sup> мають членове народностных меншин, котры традично і довгодобо жыють на теріторії Чеськой републікы, право на опублікованя ознамлінь о часі і місті реалізованя волеб і на далшы інформації про волічів в языку народностных меншин.

#### § 11

#### **Право на освіту в языку народностной меншины**

(1) Членове народностных меншин, котры традично і довгодобо жыють на теріторії Чеськой републікы, мають право на выхову і освіту в своїм материньскім языку в школах, передшкольских заряджінях і школьских заряджінях за умовій становеных особитыма правныма предписами.<sup>8)</sup>

(2) Членове народностных меншин подля одставця 1 можуть за умовій становеных особитыма правныма предписами<sup>8)</sup> створёвати

- а) пріватны школы з навчалным языком языком народностной меншины або з навчанём языка народностной меншины як навчалного предмету,
- б) пріватны передшкольскы заряджіня і пріватны школьскы заряджіня.

#### § 12

#### **Право на розвой культуры членів народностных меншин**

(1) Членове народностных меншин мають право на захованя і розвиваня свого языка, культуры і традицій і на їх респектованя.

(2) Штат створює умовія на захованя і розвой культуры, традицій і языка членів народностных меншин, котры традично і довгодобо жыють на теріторії Чеськой републікыж підпорує окреме програмы заміряны на театры, музеї, галерії, книжніці, документачну роботу і далшы активіты членів народностных меншин. З тым цілём приділять дотації зо штатного распочтуж умовія і способ приділёваня дотацій становить влада наряджінём.

#### § 13

#### **Право на росшырёваня і приїманя інформацій в языку народностной меншины**

(1) Членове народностных меншин мають право на росшырёваня і приіманя інформацій в языку своїх народностных меншин.

(2) Штат підпорує про захованя і розвой культуры, традицій і языків выдаваня періодичной і неперіодичной пресы выдаваной в языках народностных меншин, котры традично і довгодобо жыють на теріторії Чеськой републікы, і розгласове і телевізне высыланя в языках народностных меншин, котры традично і довгодобо жыють на теріторії Чеськой републікы. З тым цілём приділять дотації зо штатного роспочтуж условия і способ приділёваня дотацій становить влада наряджінём.

(3) Створёваня і росшырёваня розгласовых і телевізных релаций в одношіню к членам народностных меншин у реалізаторів зо закона становлять особиты правны предписы.<sup>9)</sup>

## **ЧАСТЬ ДРУГА**

### **Зміна закона о переступлінях**

#### **§ 14**

Закон ч. 200/1990 Зб., о переступлінях, в звучаню закона ч. 337/1992 Зб., закона ч. 344/1992 Зб., закона ч. 359/1992 Зб., закона ч. 67/1993 Зб., закона ч. 290/1993 Зб., закона ч. 134/1994 Зб., закона ч. 82/1995 Зб., закона ч. 237/1995 Зб., закона ч. 279/1995 Зб., закона ч. 289/1995 Зб., закона ч. 112/1998 Зб., закона ч. 168/1999 Зб., закона ч. 360/1999 Зб., закона ч. 29/2000 Зб., закона ч. 121/2000 Зб., закона ч. 132/2000 Зб., закона ч. 151/2000 Зб., закона ч. 258/2000 Зб., закона ч. 361/2000 Зб., закона ч. 370/2000 Зб., найджіня Уставного суду ч. 52/2001 Зб., закона ч. 164/2001 Зб., закона ч. 254/2001 Зб., закона ч. 265/2001 Зб., і закона ч. 274/2001 Зб., ся мінить так:

1. В § 49 ся на кінцю одставця 1 точка мінить на запяту а доповнюють ся письмена д) і е), якы звучать:

- “д) окліщує або знеможнює членови народностной меншины реалізацію прав членів народностных меншин,
- е) шкодить іншому про ёго належность к народностній меншині або про ёго етнічне походжіня, про ёго расу, фарбу скоры, поглавя, сексуалну орьєнтацію, язык, віру або набоженство, про ёго політичне або інше думаня, членство або роботу в політичных партіях або політичных рухах, одборовых організаціях або іншых здружінях, про ёго соціалне походжіня, масток, род, здравотный став або про ёго став манжельський ці родинный.”

2. В § 49 одст. 2 за словами “1000 Кч“ злучник “а“ ся мінить на запяту а на кінцю тексту ся доповнюють слова “а за переступліня подля одставця 1 письмено д) і е) покуту до 5000 Кч“.

## **ЧАСТЬ ТРЕТЯ**

### **Зміна закона о селах/містах**

#### **§ 15**

Закон ч. 128/2000 Зб., о селах/містах (сельске/містьске заступительство), ся мінить так:

1. В § 29 одст. 2 ся чісло “20” мінить на чісло “10” а чісло “50” ся мінить на чісло “40”.

2. В § 117 одст. 3 речіню першім ся чісло “15” мінить на чісло “10”, на кінцю речіня другога ся точка мінить на точку із запятов і доповнює ся текст “але все членове народностных меншин мусять творити найменше половину вшитых членів выбору.”.

## **ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТА**

### **Зміна закона о краях**

#### **§ 16**

В § 78 одст. 2 закона ч. 129/2000 Зб., о краях (крайске заступительство), ся чісло “10” мінить на чісло “5”, слова “к еднакій народности іншій як чеській” ся мінять на слова “к народности іншій як чеській” а на кінцю речіня другога ся точка мінить на точку із запятов і доповнює ся текст “але все членове народностных меншин мусять творити найменше половину вшитых членів выбору.”.

## **ЧАСТЬ ПЯТА**

### **Зміна закона о главнім місті Празі**

#### **§ 17**

В § 78 одст. 2 закона ч. 131/2000 Зб., о главнім місті Празі, ся в речіню першім чісло “15” мінить на чісло “5”, на кінцю речіня другога ся точка мінить на точку із запятов і доповнює ся текст “але все членове народностных меншин мусять творити найменше половину вшитых членів выбору.”.

## **ЧАСТЬ ШЕСТА**

### **Зміна закона о вольбах до сільских/містьских заступительств**

#### **§ 18**

В § 31 закона ч. 152/1994 Зб., о вольбах до сільских/містьских заступительств і о зміні і доповнію дакотрых далшых законів, ся доповнює одставець 3, котрый враховано позначкы під чаров ч. 10а) звучить:

“(3) В селі/місті, де ся створює выбор про народностны меншины подля особитого закона,<sup>10а)</sup> ся выглашка подля одставців 1 і 2 выдасть і в языку даной народностной меншины.

---

<sup>10а)</sup> § 117 одст. 3 закона ч. 128/2000 Зб., о селах/містах (сельских/містьских заступительствах), в звучаню закона ч. 273/2001 Зб.”.

## **ЧАСТЬ СЕМА**

### **Зміна закона о вольбах до крайских заступительств**

## § 19

В § 27 закона ч. 130/2000 Зб., о вольбах до крайских заступительств і о зміні дакотрых законів, ся доповнює одставець 3, котрый враховано позначкы під чаров ч. 18а) звучить:

“(3) В краю, в якім ся створює выбор про народностны меншины подля особитого закона,<sup>18а)</sup> ся ознамліня подля одставців 1 і 2 опублікує і в языку даной народностной меншины.

<sup>18а)</sup> § 78 одст. 2 закона ч. 129/2000 Зб., о краях (крайских заступительствах), в звучаню закона ч. 273/2001 Зб.“.

## ЧАСТЬ ВОСЬМА

### Платность

## § 20

Тот закон зачинать платити од дня выголошіня.

Клаус в.р.  
Гавел в.р.  
в з. Шпідла в.р.

- 
- <sup>1)</sup> Закон ч. 101/2000 Зб., о охрани особных данных і о зміні дакотрых законів, в звучаню нескоршых предписів.
  - <sup>2)</sup> Закон ч. 83/1990 Зб., о групованю обчанів, в звучаню нескоршых предписів.  
Закон ч. 424/1991 Зб., о групованю в політичных партіях і в політичных рухах, в звучаню нескоршых предписів.  
Закон ч. 220/1999 Зб., о ході закладной або наградной службы і воєньских цвічінь і о дакотрых правных одношінях вояків в залозі.  
Закон ч. 221/1999 Зб., о професіональных вояках, в звучаню закона ч. 155/2000 Зб.
  - <sup>3)</sup> Закон ч. 128/2000 Зб., о селах/містах (сельских/містьских заступительствах), в звучаню закона ч. 273/2001 Зб.  
Закон ч. 129/2000 Зб., о краях (крайске заступительство), в звучаню закона ч. 273/2001 Зб.  
Закон ч. 131/2000 Зб., о главнім місті Празі, в звучаню нескоршых предписів.
  - <sup>4)</sup> Закон ч. 301/2000 Зб., о матриках, мені і призвиску і о зміні дакотрых навязных законів.
  - <sup>5)</sup> Закон ч. 128/2000 Зб., в звучаню закона ч. 273/2001 Зб.
  - <sup>6)</sup> § 18 закона ч. 99/1963 Зб., обчаньский судный порядок, в звучаню закона ч. 30/2000 Зб.  
§ 7 закона ч. 335/1991 Зб., о судах і судцях.  
§ 2 закона ч. 141/1961 Зб., о трестнім процесі (трестный порядок), в звучаню нескоршых предписів.  
§ 33 закона ч. 182/1993 Зб., о Уставнім суді.

§ 12 закона ч. 563/1991 Зб., о учетности.

§ 46а закона ч. 202/1990 Зб., о лотериях и иных подобных играх, в звучаню закона ч. 35/1993 Зб. и закона ч. 255/1994 Зб.

- <sup>7)</sup> Закон ч. 152/1994 Зб., о вольбах до заступительств в селах/містах і о зміні і доповніню дакотрых далшых законів, в звучаню нескоршых предписів.  
Закон ч. 130/2000 Зб., о вольбах до крайских заступительств і о зміні дакотрых законів, в звучаню закона ч. 273/2001 Зб.  
Закон ч. 247/1995 Зб., о вольбах до Парламенту Чеськой републикы, в звучаню нескоршых предписів.
- <sup>8)</sup> Закон ч. 76/1978 Зб., о школьских заряджінях, в звучаню нескоршых предписів.  
Закон ч. 29/1984 Зб., о системі основных школ, середніх школ і высшых одборных школ (школьський закон), в звучаню нескоршых предписів.  
Закон ч. 564/1990 Зб., о штатній справі і самосправі в школстві, в звучаню нескоршых предписів.
- <sup>9)</sup> Закон ч. 483/1991 Зб., о Чеській телевізії, в звучаню нескоршых предписів.  
Закон ч. 484/1991 Зб., о Чеськім розгласі, в звучаню нескоршых предписів.  
18а) § 78 одст. 2 закона ч. 129/2000 Зб., о краях (крайских заступительствах), в звучаню закона ч. 273/2001 Зб.“.